

ACTAS DEL VI CONGRESO NACIONAL  
DE LINGÜÍSTICA APLICADA

Santander, 13/16 abril 1988

# ADQUISICIÓN DE LENGUAS

TEORÍAS Y APLICACIONES



ASOCIACIÓN ESPAÑOLA  
DE LINGÜÍSTICA APLICADA

## BIBLIOGRAFIA

- Canale, M. (1983). "From Communicative Competence to Communicative Language Pedagogy", en Richards, T. & R.W. Schmidt (eds) *Language and Communication*, Longman.
- Canale & Swain (1980). "Theoretical bases for communicative approaches to second language teaching", *Applied Linguistics*, Vol. 1, nº1.
- Chomsky, A.N. (1965) *Aspects of the Theory of Syntax*. Cambridge, Mass. MIT Press.
- Coulthard, M. (1985) (Segunda Edición). *An Introduction to Discourse Analysis*. Londres, Longman.
- Ellis, R. (1985). *Understanding Second Language Acquisition*. O.U.P.
- Faerch, C. & G. Kasper (eds) (1983a) *Strategies of Interlanguage Communication*. Londres, Longman.
- Faerch, C. & G. Kasper (1983b) "On Identifying Communication Strategies in Production", en Faerch & Kasper (eds) 1983a.
- Faerch, C. & G. Kasper (1984). "Two ways of defining communication strategies". *Language Learning*, 34.1.
- Faerch, C., K. Haastrup & R. Phillipson (1984). *Learner Language and Language Learning*. Multilingual Matters, 14.
- Harding, E.M. (1983) "Compensation Strategies", *CICS Occasional Paper*, nº9.
- Hymes, D. (1974). *Foundations in Sociolinguistics*. Philadelphia, University of Pennsylvania Press.
- Manchón, R.M. (1985). "Estudios de Interlengua: Análisis de errores, estrategias de aprendizaje y estrategias de comunicación", RESLA.
- Paribakht, T. (1982) *The relationship between the use of communication strategies and aspects of target language proficiency*, Ph.D. Thesis. Resumen en Paribakht (1985). "Strategic Competence and Language Proficiency", *Applied Linguistics*, Vol. 6, nº2.
- Tarone, E. (1981). "Some Thoughts on the Notion of Communication Strategies", *TESOL Quarterly*, 15.

## ALGUNOS ASPECTOS DE LA NEGACION EXPLETIVA EN ITALIANO: PROBLEMAS DE ADQUISICION

MARCHANTE MORALEJO, Carmen  
ESCANDELL VIDAL, M. Victoria  
LEONETTI JUNGL, Manuel

1. En su sentido más genérico, el término **expletivo** se aplica a cualquier tipo de unidad lingüística que carece de valor significativo en un determinado contexto. En el campo de la negación, por tanto, se considerará expletivo

"... un elemento negativo en una frase F, si su presencia en F la deja sintácticamente positiva, y, por tanto, no altera el valor veritativo o, más en general, el núcleo central de significado de, al menos, una de las lecturas de F". (Manzotti, 1980:275) (1).

La aparición de una negación expletiva en ciertas clases de oraciones es habitual en muchas lenguas: ocurría en sánscrito, en griego clásico, en alemán antiguo...; y ocurre hoy, por ejemplo en ruso, en algunas lenguas eslavas y semíticas, o en lenguas románicas como el francés (2), el rumano, el italiano (3), y, a veces, en español (4). Como es lógico, las condiciones y los contextos que la hacen posible pueden diferir de una lengua a otra; lo importante, en todo caso, es que se trata de un fenómeno bastante generalizado.

En estas notas, nos ocuparemos de la negación expletiva en italiano en los siguientes tipos de oraciones:

- comparativas de desigualdad
- exclamativas directas.

Los casos en que puede aparecer una negación expletiva en italiano no se reducen, con todo, a los citados anteriormente, sino que comprenden asimismo:

- las exclamativas indirectas
- las interrogativas directas e indirectas
- las subordinadas regidas por **finché**, **lino a che**, **senza che**, **a meno che**, **tranne che**, **prima che** (en sentido no factivo) y **appena**, donde el **non expletivo** aparece exclusivamente en posición inicial
- las frases que se refieren a un acontecimiento que estuvo a punto de producirse, pero no se produjo
- las denominaciones de italiano "ottative deboli", introducidas por el adverbio **chissá**, resultante de la cristalización de una construcción originariamente interrogativa (5).

Vamos a limitar nuestro estudio a las dos construcciones señaladas en primer lugar: en ellas la presencia de la negación resulta particularmente "llamativa", tanto porque orienta o condiciona pragmáticamente la interpretación del enunciado, como por el hecho de que en estas oraciones aparecen claramente casos de disimetría de uso con respecto al español, que hay que tener muy en cuenta en la enseñanza del italiano como segunda lengua.

2. Trataremos, en primer lugar, de la aparición de una negación expletiva en las oraciones comparativas de desigualdad (6).

- |   |                             |   |
|---|-----------------------------|---|
| 1. Carlo e piú furbo di quanto                                | non sia<br>sia<br>(lo) e    | Giuseppe                                |
| 2. Mónica e meno vanitosa di quanto                           | non sia<br>sia<br>(lo) e    | Silvia                                  |
| 3. Luisa ha piú amici di quanti tu                            | non creda<br>creda<br>credi |   |
| 4. Stefania riesce a fare piú cose di quanto lui              |                             | non pensi<br>pensi<br>pensa             |
| 5. L'approccio fra voi giovani e molto piú naturale di quanto |                             | non fosse<br>fosse un tempo<br>(lo) era |

Como pone de manifiesto las frases anteriores, en italiano los segundos términos de la comparación de desigualdad pueden organizarse de tres maneras diferentes: o bien con el verbo en subjuntivo, precedido de la negación expletiva o sin ella; o bien con el verbo en indicativo sin negación (7), y preferentemente con el pronombre lo. En todos los casos, el valor veritativo de la proposición es idéntico, sin que la presencia de la negación lo altere en nada.

La condición necesaria para que pueda aparecer la negación expletiva es, por tanto, que se trate de oraciones comparativas de desigualdad; en las de igualdad, la presencia de la negación expletiva con subjuntivo da lugar sistemáticamente a oraciones agramaticales, como puede verse en los siguientes ejemplos:

- |   |                     |                                 |
|---|---------------------|---------------------------------|
| 6. Carlo e tanto furbo quanto                           | *non sia<br>(lo) e  | Giuseppe                        |
| 7. Mónica e tanto vanitosa quanto                       | *non sia<br>(lo) e  | Silvia                          |
| 8. Luisa ha tanti amici quanti tu                       | *non creda<br>credi |                                 |
| 9. Stefania riesce a fare tante cose quante lui         |                     | *non pensi<br>pensa             |
| 10. L'approccio fra voi giovani e tanto naturale quanto |                     | *non fosse<br>(lo) era un tempo |

La explicación de esta aparente disimetría parece clara: en las oraciones comparativas de desigualdad se contrastan dos términos, y es precisamente esa oposición la que puede ser marcada por medio de la negación expletiva. En las de igualdad, en cambio, al no existir contraste sino equiparamiento, la presencia de la partícula negativa es inadecuada.

Resulta, pues, evidente que el factor determinante de la aparición de una negación expletiva es de naturaleza sintáctico-semántica; pero es, sin embargo, una razón de tipo pragmático la que gobierna la posibilidad de elección entre las opciones

existentes. En efecto, la aparición de **non + subjuntivo** implica pragmáticamente que la aseveración del hablante es, de algún modo, contradictoria con lo que piensa -o, al menos, con lo que el hablante cree que piensa- su interlocutor: el término negativo no hace sino reforzar esa diferencia de apreciación. Examine el siguiente diálogo:

11. Paolo: -Non credo che María sia capace di farcela.

non creda

Francesco: -Come non María e piú preparata di quanto tu credi

En él, Francesco tiene interés en poner de relieve que ha entendido cuál es la opinión que Paolo tiene de María, y puede subrayar su desacuerdo reforzándolo mediante la partícula negativa.

Obsérvese, en cambio, el comportamiento de la comparativa en este otro fragmento:

12. Paolo: -María e una belle ragazza, ma Stefania e la ragazza piú affascinante che abbia mai conosciuto.

\*non lo sia

Francesco: -Hai reazioni: Stefania e piú bella di quanto (lo) e María

En este caso, al no haber desacuerdo, la presencia de la negación puede resultar pragmáticamente inadecuada.

Hemos descrito la situación en italiano. En español también es posible que aparezca una negación expletiva en construcciones comparativas (8), pero son diferentes tanto su distribución como sus condiciones de uso. Por lo que se refiere a las estructuras ejemplificadas en 1)-5), conviene distinguir varios casos. De un lado, las traducciones correspondientes no admiten nunca la presencia de la negación:

13. Carlos es más astuto de lo que (\*no) lo es José.

14. Mónica es menos vanidosa de lo que (\*no) lo es Silvia.

15. Luisa tiene más amigos de los que (\*no) crees.

16. Estefanía consigue hacer más cosas de las que él (\*no) pensaba.

17. El acercamiento entre vosotros los jóvenes es más natural de lo que (\*no) lo era anteriormente.

Sin embargo, cuando el segundo término está introducido por **que** (9), entonces sí resulta adecuada la negación expletiva (10):

18. Carlos es más astuto que no José.

19. Mónica es menos vanidosa que no Silvia.

20. El acercamiento entre vosotros los jóvenes es más natural que no anteriormente.

Ello no es factible con las oraciones como 15) y 16), en las que no puede prescindirse del verbo:

21. \*Luisa tiene más amigos que tú no (crees).

22. \*Estefanía consigue hacer más cosas que él no (pensaba).

En italiano, la distribución de **di** o **che** como introductores del segundo término de la comparación depende de la categoría gramatical de los términos que se comparan. En las traducciones italianas de 18)-19), lo normativo sería la construcción con **di**, que, sin embargo, es completamente incompatible con la negación expletiva:

23. Carlo e piú furbo di (\*non) Giuseppe.

24. Mónica e meno vanitosa de (\*non) Silvia.

La negación sí podría aparecer en la construcción con **che**, aunque nuestros informantes la sienten quizá menos frecuente:

25. Carlo e piú furbo che non Giuseppe.

26. Mónica e meno vanitosa che non Silvia.

27. L'approccio fra voi giovani e piú naturale che non un tempo.

Los datos examinados subrayan, por tanto, las disimetrías en el comportamiento de la negación expletiva dentro de los procedimientos gramaticales para expresar la comparación de desigualdad en italiano y en español.

3. Por lo que a las oraciones exclamativas(11) se refiere, hay que señalar que la determinación de los contextos en los que puede utilizarse la negación expletiva en italiano resulta tal vez menos clara que en el caso anterior. En efecto, la negación expletiva sólo puede hacer su aparición en las exclamativas que están introducidas por un pronombre, adjetivo o adverbio exclamativo (che, come, quant-, qual-), siendo ésta -como veremos- condición necesaria, pero no suficiente. Dentro de este grupo, nos ocuparemos exclusivamente de las directas (12).

Veamos los siguientes ejemplos:

28. Che bel ragazzo (non) era\*
29. Quanti libri (non avete)
30. Come (\*non) cambiarono il mondo!
31. Quante scenate (non) ha fatto!
32. Quale pianista (non) fu!
33. Che begli occhi (non) aveva!
34. Come (\*non) era villana!
35. Quale attrice (non) diventò!
36. Quante (non) ne ha combinate!
37. Che splendidi ragazzi (non) avrà rimorchiato!

De la distribución de la gramaticalidad en estas oraciones parece deducirse que la negación expletiva es rechazada sistemáticamente cuando aparece come:

38. Come (\*non) era villana!
39. Come (\*non) riuscì a tirarsi fuori dall'impiccio!
40. Come (\*non) aveva ragione!

Sin embargo, obsérvese el comportamiento aparentemente arbitrario de los siguientes ejemplos:

41. Come (non) era villana in certe occasioni!
42. Come (non) sembrava sciocca qualche volta!
43. Come (non) ci fece ridere quelle serate!

Este hecho nos remite a una cuestión semántica: en general, las oraciones exclamativas con come describen estados o acciones que se interpretan como realidades singulares, a las que la exclamación añade una intensificación de tipo cualitativo (13). Por esta razón, tales oraciones no admitirán la presencia de la negación expletiva, a menos que aparezca en ellas un cuantificador como índice de iteración, que sugiera la repetición de la idea expresada por el verbo: sólo en aquellos casos, pues, en que la intensificación es también cuantitativa -e implica, por tanto, una reiteración- puede aparecer la negación expletiva.

Queda claro que la pertinencia en el discurso de estas construcciones con negación estará sujeta, además, y como es lógico, a factores de índole pragmática. Mientras que una oración exclamativa sin negación pleonástica tiende a interpretarse como la expresión de una intensificación "neutra", la presencia de la negación expletiva da lugar a una intensificación "marcada", añadiéndole un grado de énfasis (14). Precisamente este uso de elementos sin valor significativo, que, sin embargo, marcan enfáticamente un enunciado, es una de las características más llamativas del italiano, y constituye uno de los mayores escollos para adquirir una competencia global (15).

Por lo que respecta al español, el estatuto gramatical de las oraciones exclamativas dista mucho todavía de estar suficientemente definido. A pesar de ello, sí puede decirse que existe una relación entre exclamación y negación (16), ya que aquélla es un fuerte activador negativo, que permite la aparición de términos de polaridad negativa.

Pero lo que aquí nos interesa es precisamente el fenómeno contrario, esto es, la posibilidad de que aparezca una negación expletiva, que mantenga el sentido positivo de la frase. Pues bien, en todas las traducciones de los ejemplos (28)-43), o bien se rechaza la interpretación como negación expletiva, en favor de la lectura con negación plena; o bien la oración se vuelve agramatical (17):

44. ¡Qué guago (\*no) era!
45. ¡Cuántos libros (#no) tenéis!
46. ¡Cómo (#no) cambiaron el mundo!
47. ¡Cuántas escenas (#no) ha hecho!
48. ¡Qué magnífico pianista (\*no) fue!
49. ¡Qué bellos ojos (\*no) tenía!

A la vista de lo que ocurre en las oraciones anteriores, parece claro que nuestra lengua no admite la presencia de la negación expletiva como lo hace el italiano, de modo que la disimetría entre ambas lenguas vuelve a quedar patente.

Sin embargo, hay una clase de oraciones exclamativas cuya estructura sí admite -casi exige- la presencia de la negación expletiva:

50. ¡Cuántos libros (no) tendré!
51. ¡Cuántas escenas (no) habrá hecho!
52. ¡Cuánto (no) nos habrá hecho sufrir!

Las condiciones que hacen posible la aparición de la partícula negativa son dos; en primer lugar, debe tratarse de construcciones encabezadas por el cuantificador cuánt-, sea adjetivo o pronombre; en segundo lugar, deben llevar el verbo en futuro (18). Tales requisitos hacen imposible la interpretación con negación plena de los ejemplos 50)-52). En estos casos -y como ocurría también en italiano-, la supresión de la negación no modifica el sentido de la frase, pero le resta una buena parte de su carácter enfático.

Nuevamente, por tanto, son diferentes en español y en italiano las condiciones y los contextos en que pueden aparecer negaciones expletivas.

4. Para poder comprobar objetivamente la competencia adquirida en cuanto al uso de tales negaciones en niveles avanzados del aprendizaje del italiano, hemos realizado unas pruebas con un grupo de estudiantes. Para ello hemos seleccionado una muestra de alumnos de los cursos 3º, 4º y 5º de la Escuela Oficial de Idiomas de Madrid (19).

Confeccionamos dos cuestionarios (2): uno, encaminado a comprobar la competencia activa (es decir, el uso de la negación expletiva en contextos especialmente adecuados); otro, destinado a evaluar la competencia pasiva. Para el primero se han presentado dos diálogos, con espacios en blanco en la respuesta. El segundo consta de una serie de pares de oraciones diferenciadas únicamente por la introducción de un non expletivo: se preguntaba a los alumnos, por un lado, si todos los enunciados eran gramaticalmente correctos, y, del otro, si había alguna diferencia de significado entre los miembros de cada par.

El cuestionario de competencia activa fue distribuido antes que el otro, para no condicionar las respuestas. Como es lógico, en las semanas anteriores no se había dado ninguna explicación de tipo teórico sobre las negaciones expletivas en italiano, aunque sí se habían localizado frecuentemente estas negaciones en textos vistos en clase.

Los datos obtenidos han sido los siguientes. En cuanto a la competencia activa, ningún alumno de ningún curso la ha utilizado en ninguna respuesta. Por lo que se refiere a la pregunta sobre la gramaticalidad de los enunciados del segundo cuestionario, sólo un alumno de 5º considera que todos lo son. La opinión más generalizada ha sido la de que algunos son correctos y otros no, sin aducir, para ello, ninguna razón que responda a un criterio distribucional mínimamente coherente (21).

Por lo que respecta a la segunda cuestión planteada, es decir, a la posible diferencia de significado, destaca inmediatamente el que sólo un alumno de 4º haya considerado que tal diferencia no existe en ninguno de los pares de enunciados. La solución "intermedia", y la de entender que no la hay sólo en algunos casos, ha tenido también bastante adeptos (22).

5. Como puede observarse, pues, lo más destacable resulta ser la dificultad generalizada de los alumnos, no ya sólo para utilizar de manera activa este tipo de negaciones, sino incluso para sentirlas como negaciones expletivas en enunciados donde claramente lo son.

Ello pone de manifiesto, una vez más, que la adquisición de una competencia global de una segunda lengua, cuando es genéticamente afín a la materna, presenta muchos más problemas de lo que comúnmente pueda pensarse: las interferencias del propio sistema lingüístico sobre el nuevo son, en ocasiones, más difíciles de erradicar que cuando se trata de sistemas gramaticales mucho más diferenciados.

-Carmen Marchante Moralejo  
Departamento de Italiano  
Escuela Oficial de Idiomas  
Madrid

-M. Victoria Escandell Vidal  
Departamento de Filología  
U.N.E.D.  
Madrid

-Manuel Leonetti Jungl  
División de Filología  
Colegio Universitario  
Las Palmas

## NOTAS

\*Agradecemos a Bárbara Mion y Andrea Casiraghi su colaboración como informantes.

- (1) Compárese con otras definiciones análogas sobre el concepto de negación expletiva. Müller (1978:76) acepta la idea de que un elemento expletivo es aquél "... que no aporta nada al sentido de la frase, y que no viene exigido por la sintaxis". Bosque (1980:68-69), por su parte, habla de "negación espúrea sin valor significativo", por su parte, habla de "negación espúrea sin valor significativo", y tras recoger también un gran número de definiciones de diversos autores, concluye finalmente: "La negación espúrea no es más que la aparición superficial redundante de una negación contenida ya en otra unidad léxica. Como otras redundancias puede estar inducida por el énfasis".
- (2) Sobre la negación en general, véase Gaatone (1971); sobre la expletiva en construcciones completivas, Müller (1978).
- (3) Un estudio bastante completo sobre la negación expletiva en italiano es el ya citado de Manzotti (1980).

- (4) En nuestra lengua han variado mucho las condiciones que hacían posible la aparición de una negación expletiva desde el español medieval hasta hoy: entonces prácticamente todos los activadores negativos la admitían; en la actualidad, sólo unos pocos lo hacen. Sobre la negación en español puede verse Bosque (1980) y Hernández Paricio (1985).
- (5) Estas últimas -realmente interesantes desde el punto de vista pragmático- no encuentran correspondiente gramatical en español, porque no equivalen ni a la construcción interrogativa encabezada por *quién sabe*, ni a la dubitativa con *quizá(s)*.
- (6) Para más detalles sobre este tipo de construcciones, véase Napoli y Nespor (1976).
- (7) Actualmente, y en particular en lo que al lenguaje hablado se refiere, se observa en italiano una marcada tendencia a la desaparición del subjuntivo, con la consiguiente extensión del indicativo. Por ello, puede no resultar extraña la aparición, en ciertos registros, de negación expletiva con el verbo en indicativo: *Carlo e piú furbo di quanto non e Giuseppe; Luisa ha piú amici di quanti tu non credi*. En cualquier caso, este no es el uso considerado normativo.
- (8) Sobre las comparativas de desigualdad en español puede verse el trabajo de Bolinger (1950).
- (9) Son los casos en que es posible eliminar el verbo de la comparativa por ser el mismo de la principal: la elipsis es por tanto, recuperable.
- (10) El uso existe, aunque su consideración está cercana a la de vulgarismo. Se admite, sin embargo, en algunos casos, tal como señalaba Bello (1847-1860:1140): "Suele redundar el no después de la comparativa que: 'M's quisero exponerme a la que me caiga el aguacero, que no estarme encerrado en casa'. Este pleonasma es necesario para evitar la concurrencia de dos que: 'Siendo la marina el único o casi el único consumidor de esta especie de maderas, es más natural que dé la ley, que no que la reciba' (Jovellanos)".
- (11) Manzotti (1980:279-280) no hace distinción entre las exclamativas y lo que realmente son oraciones interrogativas retóricas -véase Escandell Vidal (1984)-, del tipo de: *Cosa non farebbe pur di farsi vedere!*; *Chi non ho visto oggii*. Nótese que en estos casos la presencia de la negación es imprescindible para mantener la interpretación: #*Cosa farebbe pur di farsi veder!*; #*Chi no visto oggi*".
- (12) El estatuto gramatical de las exclamativas indirectas no está aún bien definido; para algunos son simplemente interrogativas indirectas. En cualquier caso, constituyen una clase particular de subordinación, sujeta, por tanto, a los principios generales que gobiernan la subordinación. Además, no parece haber diferencias notables en el comportamiento de la negación expletiva en las exclamativas directas e indirectas.
- (13) A este respecto, puede consultarse Bolinger (1972).
- (14) Se trata, como indica Bosque (1980:69), de una manifestación más del fenómeno de marcar el énfasis por medio de una redundancia.
- (15) Aparte de lo tratado hasta ahora, hay que llamar la atención sobre la existencia en italiano de otros tipos de elementos negativos expletivos, además de la aparición de *non* en los contextos arriba indicados. Sirva de muestra el uso de *nessuno* y *niente*, que alterna con la posibilidad de aparición de los indefinidos *qualcuno* y *qualcosa* en frases como: *Ha chiamato nessuno?* - *Ha chiamato qualcuno?*; *Vouir niente?* - *Vuoi qualcosa?*.
- (16) Véase el apartado dedicado por Bosque (1980:106-108) a la exclamación retórica.
- (17) Ello parece depender de cuál sea la palabra que introduce la oración: con *qué* el resultado parece siempre agramatical; *cómo* y *cuánto* -se diría- obligan a la lectura con negación plena.

- (18) Podría pensarse que también admiten la negación las exclamaciones encabezadas por **qué**, a la vista de ejemplos tales como: ¡Qué libros no tendrá!. Nuevamente nos hallamos ante un caso de interrogación retórica, ya que no puede prescindirse de la negación sin cambiar todo el sentido del enunciado. Compárese con lo dicho en la nota 11.
- (19) Hemos contado con un total de 47 alumnos, desglosados de la manera siguiente: 25 de 3º, 15 de 4º, y 7 de 5º.
- (20) Aparecen como apéndice del trabajo.
- (21) En esta línea se pronunciaron 17 personas en 3º, 8 en 4º y 3 en 5º.
- (22) Seis alumnos de 3º, uno de 4º y tres de 5º reflejan esta posibilidad.

## BIBLIOGRAFIA

- Antinucci, F. y V. Volterra (1975): *Lo sviluppo della negazione nel linguaggio infantile: uno studio pragmatico*, en *Lingua e Stile*, X, 2, pp. 231-260.
- Bello, A. (1847-1860): *Gramática de la Lengua Castellana* (ed. R. Trujillo), Santa Cruz de Tenerife, Instituto Universitario de Lingüística Andrés Bello-Aula de Cultura de Tenerife, 1981.
- Bolinger, D. (1950): *The Comparison of Inequality in Spanish*, en *Language*, 28, 1, pp. 28-62.
- Bolinger, D. (1972): *Degree Words*, La Haya, Mouton.
- Bosque, I. (1980): *Sobre la negación*, Madrid, Cátedra.
- Cipolla, F. y G. Mosca (1974): *La lingüística applicata all'insegnamento dell'italiano*, Roma, Bulzoni.
- Escandell Vidal, M.V. (1984): *La interrogación retórica*, en *Dicenda*, 3, pp. 9-37.
- Gaetone, D. (1971): *Etude descriptive dy systeme de la négation en français contemporain*. Ginebra, Droz.
- Hernández Aparicio, F. (1985): *Aspectos de la negación*. León, Universidad de León.
- Horn, L.R. y S. Bayer (1984): *Short-Circuited Implicature: A negative Contribution*, en *Linguistics and Philosophy*, 7, pp. 397-414.
- Lancia, M. (1983): *Il testing di lingua straniera*, Florencia, La Nuova Italia.
- López García, A. (1976): *La négation en espagnol comme un problème de topicalisation* en *Folia Lingüística*, 10, 3, 4, pp. 339-359.
- Manzoli, E. (1980): *Fenomeni di negazione espletiva in italiano*, en *Studi di Grammatica Italiana*, IX, pp. 273-338.
- Müller, C. (1978): *La négation explétive dans les constructions complétives*, en *Langue Française*, 39, pp. 76-103.
- Napoli, D.J. y M. Nespor (1976): *Negatives in Comparatives*, en *Language*, 52, 4, pp. 811-838.
- Regula, M. y J. Jernej (1975): *Grammatica italiana descrittiva su basi storiche e psicologiche*, Berna, Francke Verlag.

## APENDICE: CUESTIONARIO

### 1. Competencia activa

Rellenad los espacios de forma adecuada utilizando el verbo entre paréntesis.

Carlo: -Paola non si laureerà piú se va avanti così.

Bruno: -Come no! Paola si laureerà prima di quanto tu.....!

(pensare)

Mónica: -Suo figlio si drogava spesso.

Carlar: -Quante preoccupazinni (le).....!

(dare)

### 2. Competencia pasiva

1. ¿Todos los enunciados son gramaticalmente correctos?

Indicad los que no lo son, si los hay.

2. ¿Hay alguna diferencia de significado entre los enunciados A y B cuando ambos son gramaticalmente correctos?

A- Marfa e piú gentile di quanto tu creda

B- Marfa e piú gentile di quanto tu non creda

A- Carlo ha venduto piú macchine di quante ne abbia vendute Paolo

B- Carlo ha venduto piú macchine di quante non ne abbia vendute Paolo

A- L'approccio fra voi giovani e piú facile di quanto lo fosse un tempo

B- L'approccio fra voi giovani epiú facile di quanto non lo fosse un tempo

A- Quante ne ha fatte!

B- Quante non ne ha fatte!

A- Quante volte gliel'ha data a bere!

B- Quante volte non gliel'ha data a bere!